

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît douze fois par an

N° 504 Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Septembre 2008

«Quels que soient les changements et, si l'on veut, les déformations que l'usage lui impose, une langue reste belle tant qu'elle reste pure. Une langue est toujours pure quand elle s'est développée à l'abri des influences extérieures.

C'est donc du dehors que sont venues nécessairement toutes les atteintes portées à la beauté et à l'intégrité de la langue française. Elles sont venues de l'anglais. Après avoir souillé notre vocabulaire usuel, il va, si l'on n'y prend garde, influencer la syntaxe, qui est comme l'épine dorsale du langage.»

(Remy de Gourmont)

Obélisque

«L'obélisque est vieille de 3200 ans» avons-nous entendu lors d'un reportage sur une chaîne télévisée, à propos de l'obélisque de Louxor, place de la Concorde à Paris.

Rappelons que le mot *obélisque* est masculin. «*Les obélisques gris s'élançaient d'un seul jet*» (V. Hugo).

Ce mot grec (*obeliskos* «broche à rôtir») désigne une pyramide très allongée, un monument quadrangulaire en forme d'aiguille, élevé sur un piédestal, et ordinairement monolithe.

Par analogie, objet qui présente une forme haute et allongée. «*Des obélisques de fleurs et d'épines*» (Bernardin de Saint-Pierre).

(Défense du français, n° 504, septembre 2008)

« Phishing »

Ce terme d'informatique, ignoré jusqu'alors des dictionnaires, désigne une technique de fraude visant à détenir des informations confidentielles, telles que des mots de passe ou des numéros de cartes de crédit, au moyen de messages ou de sites usurpant l'identité d'institutions financières, d'entreprises commerciales ou de particuliers.

En français : *hameçonnage* (terme recomm.), *filoutage*, *piratage informatique*.

(Défense du français, n° 504, septembre 2008)

Stationner

Ce verbe est intransitif et signifie «faire une station, rester à la même place, s'arrêter momentanément en un lieu».

L'emploi à la forme transitive est critiqué. On ne doit pas dire «stationner sa voiture» mais la garer, la ranger.

De même, le participe passé «être stationné» est à éviter ; être en stationnement est préférable. On parlera de troupes *basées* quelque part, de préférence à *stationnées*.

(Défense du français, n° 504, septembre 2008)

« Scrapbooking »

Un journal local vaudois annonce l'ouverture d'une boutique de *scrapbooking*, sous une raison sociale évidemment américaine.

De l'anglais *scrap* «ferraille, débris», *scrapbook* signifie «album (de coupures de journaux, etc.)». Le commerce en question propose des articles de décoration, de farces et attrapes, des cassettes vidéo et DVD, des bouquins et divers accessoires d'occasion.

Ce n'est donc pas autre chose que ce qu'en français on nomme un *bazar*.

(Défense du français, n° 504, septembre 2008)

Tache, tâche

«En quelques semaines, la révolte de la jeunesse a fait tache d'huile» pouvait-on lire dans un quotidien vaudois.

Ce genre d'erreur fait aussi – et de plus en plus souvent – *tache* d'huile dans la presse. C'est donc notre *tâche* d'y remédier.

Ces deux termes n'ont aucune parenté étymologique. *Tache* (lat. *tacca* «tache, signe») désigne la marque laissée par quelque chose de salissant ou une marque naturelle sur la peau de l'homme ou le poil des animaux. Fig. : atteinte à l'honneur, à la réputation. Une vie sans tache.

La *tâche* (lat. *taxare* «taux, taxer») est un ouvrage déterminé devant être exécuté dans un temps donné ; une obligation que l'on doit remplir par devoir ou par nécessité. Une tâche pénible.

Cet exemple démontre l'utilité de l'accent circonflexe, que certains «réformateurs» en mal de gloriole voudraient supprimer.

(Défense du français, n° 504, septembre 2008)

« Tracking »

Le nom anglais *track* «trace, piste» est utilisé dans la formation d'un nombre considérable de mots. *Tracking* peut signifier : a) détermination de la position d'un mobile, d'une personne par référence à un système de coordonnées. *Tracking* de personnes recherchées par la police. b) détermination précise de la position d'un aéronef ou d'un missile par des moyens électromagnétiques. c) action de pister des marchandises en cours de transport. d) suivi d'un courrier postal. e) contrôle et réglage au sol des pales et rotors d'un hélicoptère. f) étude commerciale d'impact d'une opération de vente directe. g) Bourse : système d'investissements spéculatifs dans plusieurs secteurs d'activité.

Il existe aussi un nombre considérable d'équivalents français : *localisation*, *suivi*, *pistage*, *traçage*, *contrôle*, *surveillance*, *pour-suite*, *traque*, *filature*, etc.

(Défense du français, n° 504, septembre 2008)